

III. Liber generationum Noe (VI, 9-IX, 29). — 3<sup>a</sup> Diluvium (VII, 17-VIII, 5).

Νοε. Καὶ ἐπέσει νεφὸς ὁ θεὸς τὴν γῆν ἡμέρας 17  
 ἑξήκοντα ἑπτὰ. 17 Καὶ ἔγειτο ὁ κατακλυσμὸς  
 τοσαύτων ὕδατος ὡς καὶ τοσαύτων ἀβύσσων  
 ἕνεκα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπέληθη ἡ γῆ τοῦ ὕδατος  
 καὶ ἔπαρε τὴν γῆν, καὶ ὑψώθη ἀπὸ τῆς  
 γῆς. 18 Καὶ ἐπεκράτη τοῦ ὕδατος καὶ ἐπέληθη  
 τὸ σφόνδα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπέσθη ἡ  
 γῆ ὅλη ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐκάλυψε πάντα τὰ  
 ὄρη τὰ ὑψηλά, ἃ ἦν ἕπο-  
 κιστοῦ τοῦ οὐρανοῦ. 19 Πεντεκαίδεκα ἡμέρας  
 ὑπεράνω ὑψώθη τὸ ὕδωρ, καὶ ἐκάλυψε  
 πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά. 20 Καὶ ἀπέθανε  
 πάντα σὰρξ κινούμενη ἐπὶ τῆς γῆς τὸν πετε-  
 νιστὸν καὶ τὸν κτήνην καὶ τὸν θνήσκον, καὶ πᾶν  
 ἕρπεντον κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πᾶς ἀν-  
 θρώπων. 22 Καὶ πάντα ὅσα ἔχει πνοὴ ζωῆς,<sup>1</sup>  
 καὶ πᾶν ὃ ἦν ἐπὶ τῆς γῆς ἀπέθανε. 23 Καὶ  
 ἐξήλειψε πᾶν τὸ ἀναστρέψαι, ὃ ἦν ἐπὶ ποτα-  
 μῶν τῆς γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπων ἕως κτήνην  
 καὶ ἕρπεντον καὶ τὸν πετενιστὸν τοῦ οὐρανοῦ,  
 καὶ ἐξήλειψαν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατέλειπε  
 μόλις Νόε καὶ ὁ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ.<sup>2</sup>  
 24 Καὶ ὑψώθη τὸ ὕδωρ ἐπὶ τῆς γῆς ἡμέρας  
 ἑκατὸν πενήκοντα.

VIII. Καὶ ἀνεψήσθη ὁ θεὸς τὸν Νόε καὶ  
 πάντα τὸν κτήνην καὶ τὸν πετενιστὸν  
 καὶ πάντα τὸν πετενιστὸν καὶ πάντα τὸν  
 ἕρπεντον τὸν ἑσπέρων, ὅσα ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν  
 τῇ κιβωτῷ, καὶ ἐθήτησεν ὁ θεὸς πνεῦμα ἐπὶ  
 τῆν γῆν, καὶ ἔειπάτισ τοῦ ὕδατος. 2 Καὶ ἐπα-  
 κλύθησαν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ αἱ κατα-  
 ράξεις τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀνεψήσθη ὁ θεὸς  
 ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ. 3 καὶ ἔειπεν τὸ ὕδωρ  
 πορευόμενον ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἠλάττωσεν τὸ  
 ὕδωρ μετὰ πενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας.  
 4 Καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς ἐν μυχῷ τῆς ἕβδου,  
 ἕβδου καὶ σάββατο τοῦ μηνός, ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ  
 Ἄραβιαι. 5 Τὸ δὲ ὕδωρ ἠλάττωσεν ἕως τοῦ

17. A: ἐπὶ 17. 19. AEX: ἕρπεντον. 20. AEFX:  
 δεκατέτατον ἡμέρας. 22. AEFX: πᾶς ὃ ἦν. 23. AEX:  
 πᾶσι τῆς γῆς. — 1. AEX: ἐνεψήσθη \* τὸν ἑσπέρων.  
 3. AEX: γῆς ἐπέσει τὸ ὕδωρ κ. ἡ. μετὰ.

16. Le Seigneur l'enferma par dehors. Hébreu : le  
 Seigneur ferma (Septante : l'arche) dehors (1).  
 17. Quarante jours. Les Septante ajoutent : « et  
 quarante nuits ».  
 18. Cor. Vulgate, enim, n'est pas dans le texte hé-  
 breu. — Remplirent tout. Hébreu et Septante : « heu-  
 crèrent beaucoup ».  
 19. Produisirent. Hébreu et Septante : « beau-  
 coup, beaucoup ». — Entier, Vulgate, universo,  
 manqué dans les Septante.  
 20. Animantium. Hébreu et Septante : « animaux  
 domestiques ». — Qui rampe, Septante : « qui se mou-  
 vent ». 22. Tout ce qui a un souffle de vie. Hébreu : tout  
 ce qui avait soufflé de l'esprit de vie dans ses ne-  
 rines ». — Sur la terre. Hébreu et Septante : sur la  
 terre sèche.

17 ἡμέρας καὶ ἑξήκοντα ἑπτὰ. 17 καὶ ἐγειτο ὁ  
 κατακλυσμὸς τοσαύτων ὕδατος ὡς καὶ τοσαύτων  
 ἀβύσσων ἕνεκα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπέληθη ἡ  
 γῆ τοῦ ὕδατος καὶ ἔπαρε τὴν γῆν, καὶ ὑψώθη  
 ἀπὸ τῆς γῆς. 18 καὶ ἐπεκράτη τοῦ ὕδατος  
 καὶ ἐπέληθη τὸ σφόνδα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπέ-  
 σθη ἡ γῆ ὅλη ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐκάλυψε πάντα  
 τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά, ἃ ἦν ἕποκιστοῦ τοῦ οὐρα-  
 νοῦ. 19 πεντεκαίδεκα ἡμέρας ὑπεράνω ὑψώθη  
 τὸ ὕδωρ, καὶ ἐκάλυψε πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψη-  
 λά. 20 καὶ ἀπέθανε πάντα σὰρξ κινούμενη ἐπὶ  
 τῆς γῆς τὸν πετενιστὸν καὶ τὸν κτήνην καὶ  
 τὸν θνήσκον, καὶ πᾶν ἕρπεντον κινούμενον  
 ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πᾶς ἀνθρώπων. 22 καὶ πάντα  
 ὅσα ἔχει πνοὴ ζωῆς, καὶ πᾶν ὃ ἦν ἐπὶ τῆς  
 γῆς ἀπέθανε. 23 καὶ ἐξήλειψε πᾶν τὸ ἀνα-  
 στρέψαι, ὃ ἦν ἐπὶ ποταμῶν τῆς γῆς, ἀπὸ  
 ἀνθρώπων ἕως κτήνην καὶ ἕρπεντον καὶ τὸν  
 πετενιστὸν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξήλειψαν ἀπὸ  
 τῆς γῆς, καὶ κατέλειπε μόλις Νόε καὶ ὁ μετ'  
 αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ. 24 καὶ ὑψώθη τὸ ὕδωρ  
 ἐπὶ τῆς γῆς ἡμέρας ἑκατὸν πενήκοντα.

VIII. Καὶ ἀνεψήσθη ὁ θεὸς τὸν Νόε καὶ  
 πάντα τὸν κτήνην καὶ τὸν πετενιστὸν καὶ  
 πάντα τὸν πετενιστὸν καὶ πάντα τὸν ἕρπεν-  
 τον τὸν ἑσπέρων, ὅσα ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ  
 κιβωτῷ, καὶ ἐθήτησεν ὁ θεὸς πνεῦμα ἐπὶ τὴν  
 γῆν, καὶ ἔειπάτισ τοῦ ὕδατος. 2 καὶ ἐπακλύ-  
 θησαν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ αἱ καταράξεις  
 τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀνεψήσθη ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ  
 οὐρανοῦ. 3 καὶ ἔειπεν τὸ ὕδωρ πορευόμενον  
 ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἠλάττωσεν τὸ ὕδωρ μετὰ  
 πενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας. 4 καὶ ἐκάθισεν  
 ἡ κιβωτὸς ἐν μυχῷ τῆς ἕβδου, ἕβδου καὶ  
 σάββατο τοῦ μηνός, ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἄραβιαι.  
 5 τὸ δὲ ὕδωρ ἠλάττωσεν ἕως τοῦ

21. Toute créature. Vulgate, omnem substantiam.  
 Septante : omnem susceptionem.  
 22. Les eaux couvrirent la terre. Hébreu : « les  
 eaux furent grosses sur la terre ».  
 VIII. 1. Et de tous les animaux domestiques. Les  
 Septante ajoutent : « et de tous les oiseaux, et de  
 tous les reptiles rampants ». — Diminuerent. Hébreu :  
 « s'apaisèrent », c'est-à-dire que la pluie cessa. Il n'est  
 pas encore ici question de la diminution des eaux sur  
 la surface de la terre.  
 2. Les sources couvrirent. Hébreu : « les écluses ».  
 3. Allant et revenant. Hébreu : « s'en allaient et ré-  
 gnaient ».  
 4. Le vingt-septième jour du mois. Hébreu : « le dix-  
 septième jour du mois ». — Sur les montagnes de l'Ar-

III. Histoire de Noé (VI, 9-IX, 29). — 3<sup>a</sup> Le déluge (VII, 17-VIII, 5).

sicut præcepit ei Deus : et inclu-  
 sit eum Dominus deforis. 17 Factim-  
 que est diluvium, quadraginta diebus  
 super terram : et multiplicatae  
 sunt aquae, et elevavérunt arcam in  
 sublime a terra. 18 Vehementer enim  
 superabundavérunt : et omnia replevérunt  
 in superficie terrae : porro aqua fere-  
 batur super aquas. 19 Et aqua prae-  
 valerunt nimis super terram : ope-  
 rati sunt omnes montes excelsi sub  
 universo caelo. 20 Quindecim cubitis  
 altior fuit aqua super montes, quos  
 operierat. 21 Consumptaque est omnis  
 caro quae movebatur super ter-  
 ram, volúcrum, animantium, bestia-  
 rum, omniumque reptilium, quae  
 replant super terram : universi homi-  
 nes, 22 et cuncta, in quibus spiráculum  
 vitae est in terra, mórtua sunt. 23 Et  
 delévit omnem substantiam, quae  
 erat super terram, ab homine usque  
 ad pecus, tam réptile quam volúcrus  
 caeli : et deléta sunt de terra : re-  
 mansit autem solus Noe, et qui cum  
 eo erant in arca. 24 Obtinueruntque  
 aquae terram centum quinquaginta  
 diebus.

VIII. Recordatus autem Deus  
 Noe, cunctorumque animantium, et  
 omnium jumentorum, quae erant cum  
 eo in arca, adduxit spiritum super  
 terram, et imminuit aquae. 2 Et  
 clausi sunt fontes abyssi, et cata-  
 ractes caeli : et prohibitae sunt pluviae  
 de caelo. 3 Reversaeque sunt aquae  
 de terra eúntes et redeúntes : Et  
 coepérunt minui post centum quin-  
 quaginta dies. 4 Requievitque arca  
 mense séptimo, vigésimo séptimo  
 die mensis, super montes Arménie.  
 5 At vero aquae ibant et decrescábant  
 usque ad decimum mensem :

rique ehor les Mexicains, les Iroquois, etc., etc. Mais  
 il faut noter surtout le récit chaldéen du déluge (7,  
 10) qui est très différent de celui de la Bible.  
 17. Vigoroux, La Bible et les découvertes modernes,  
 6<sup>e</sup> édit., t. I, p. 389 ss.), si conforme à celui de la Gé-  
 nèse, qu'il est certain que les deux narrations pro-  
 viennent de la même source, avec cette différence que  
 les Hébreux seuls l'avaient conservée dans toute sa  
 pureté. Une médaille de la ville d'Apamée, en Phrygie,  
 est également célèbre. On y voit une sorte de vais-  
 seau carré, flottant sur les eaux, dans lequel appa-  
 raissent un homme et une femme. Au-dessus sont  
 deux oiseaux : l'un est perché sur le navire, l'autre  
 vole vers le premier, en tenant dans son bec un objet

l'enferma par dehors. 17 Et il y eut dé-  
 luge durant quarante jours sur la terre :  
 et les eaux s'accrurent et élevèrent  
 l'arche de la terre dans les airs. 18 Car  
 elles se répandirent impétueusement,  
 et remplirent tout sur la surface de la  
 terre : mais l'arche était portée sur les  
 eaux. 19 Et les eaux crurent prodigieusement  
 sur la terre, et toutes les  
 hautes montagnes furent couvertes sous  
 le ciel entier. 20 L'eau s'éleva de quinze  
 coudées au-dessus des montagnes qu'elle  
 avait couvertes. 21 Ainsi périt entière-  
 ment toute chair qui se mouvait sur la  
 terre, d'oiseaux, d'animaux domestiques,  
 de bêtes sauvages, et de tout  
 reptile qui rampe sur la terre : tous  
 les hommes, 22 et tout ce qui a un souffle  
 de vie sur la terre, moururent. 23 C'est  
 ainsi que Dieu détruisit toute créature  
 qui était sur la terre, depuis l'homme  
 jusqu'à la bête, tant le reptile que les  
 oiseaux du ciel : tout disparut de la  
 terre ; il ne resta que Noé et ceux qui  
 étaient avec lui dans l'arche. 24 Et les  
 eaux couvrirent la terre durant cent  
 cinquante jours.

VIII. Mais Dieu s'étant souvenu de  
 Noé, et de tous les bêtes sauvages,  
 et de tous les animaux domestiques  
 qui étaient avec lui dans l'arche, fit  
 venir un vent sur la terre, et les eaux  
 diminuèrent. 2 Et les sources de l'abîme  
 et les cataractes du ciel furent fermées,  
 et les pluies du ciel furent arrêtées.  
 3 Et les eaux se retirèrent de dessus  
 la terre, allant et revenant, et elles  
 commencent à décroître après cent  
 cinquante jours. 4 Et l'arche s'arrêta  
 au septième mois, le vingt-septième  
 jour du mois, sur les montagnes de  
 l'Arménie. 5 Cependant les eaux al-

qu'il a recueillie. Cette médaille est du reste relative-  
 ment peu ancienne. Quant aux Égyptiens, bien que  
 leurs traditions soient muettes sur le déluge, ils  
 avaient néanmoins conservé le souvenir d'une des-  
 truction de l'homme par les dieux, suivie d'une pro-  
 messe de ne plus anéantir le genre humain.  
 3<sup>e</sup> Le déluge, VII, 17-VIII, 5.  
 VIII. 2. Les sources de l'abîme et les cataractes du  
 ciel. Ces expressions, déjà rencontrées plus haut, vi-  
 vent, indiquant quelles furent les causes physiques du  
 déluge.







III. Liber generacionum Noe (VI, 9-IX, 29). — 5<sup>a</sup> Dei sedus cum Noe (VIII, 21-IX, 17).

αὐξήσασθε καὶ πληθυνέσθε ἐπὶ τῆς γῆς. 18 Καὶ ἐξῆλθε Noe καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 19 Καὶ πάντα τὰ θηρία 11 καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πᾶν πετεινὸν καὶ πᾶν ἰσχυτὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν ἐξῆλθον εἰς τὴν ἀρκτὴν.

20 Καὶ προσέειπεν Noe θεῶσασαυτον τῷ κυρίῳ, καὶ ἔλαβεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν, καὶ ἀνήγγεικεν ἑὺ δλοκαίωσασιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 21 Καὶ ἀσπράσθη κύριος ὁ θεὸς ὅσμη εὐδοχίας, καὶ ἔλεε κύριος ὁ θεὸς διανοηθείς. Οὐ προσήσθη εἰς καταράσασθαι τὴν γῆν διὰ τὴν ἔργα τῶν ἀνθρώπων, ὅτι ἐρεκεται ἡ διάνους τῶ ἀνθρώπων ἐπιμελῶς, ἐπὶ τὴν πονηρα εἰς υἱοτήτος αὐτοῦ οὐ προσήσθη οὐν εἰς πεκαῖνα πᾶσαν αἵματι ἴδωσαν, καθὼς ἐποίησα. 22 Πῶσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς σπέρμα καὶ θερισμός, ψυχῶς καὶ κλημα, θέρους καὶ ἔαρ, ἡμερανῶν ρικεῖου καταπαῖουσιν.

IX. Καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Noe καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ ἔλεε αὐτοῖς. Αὐξήσασθε καὶ πληθυνέσθε, καὶ πληρῶσαστε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτήν. 2 Καὶ ὁ κύριος καὶ ὁ φύβος ἡμῶν ἔστι ἐπὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, ἐπὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἰσχυτὰ τῆς θαλάσσης, ἐπὶ ὅσμη τῶν ἰδωσαν. 3 Καὶ πᾶν ἰσχυτὸν, ὅ ἐστι ζῶν, ἡμῶν ἔστι εἰς βρώσας ὡς λέγατα ἴχθους δίδωκα ἡμῖν καὶ πάντα. 4 Πῶρ κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ φάγεσθε. 5 Καὶ γὰρ τὸ ἡμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν ἡμῶν εἰς γρῶσας πάντων τῶν θηρίων ἐκῆρξασθαι αὐτό, καὶ εἰς γρῶσας ἀνθρώπων ἀδελφῶν ἐκῆρξασθαι τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου. 6 Ὁ ἐκῆρξαι αἷμα ἀνθρώπου ἄντι τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκῆρξασθαι, ὅτι ἐν εἰκότι θεοῦ ἐποίησα τὸν ἀνθρώπου.

20. A: EEX. τ. θεῶ. AFX: εἰς. 21. AEX: εἰς τὸ κατ. A: EEX: αὐτῶ. 22. AB: ἡμεραν κ. ρικεῖα - ρα κ. ρικε X). 2. AEX: ἄνετα τ. ἡ. ὁ. AX: (ρῆμα) ἐκῆρξασθαι.

18. Donc, Vulgate: ergo, n'est pas dans l'Hebreu. 19. Les quadrupèdes, n'est pas dans l'Hebreu. — Les reptiles, l'Hebreu et les Septante ajoutent: « tous les oiseaux ». 21. Et dit. Hebreu: « et dit en son cœur »; Septante: « et dit dans sa pensée »; dixit cogitans. — Les sentiments, Vulgate: sensus, n'est ni dans l'Hebreu ni dans les Septante. — Sont inclinés au mal, Hebreu: « sont mauvais ». — Donc, Vulgate: igitur, n'est pas dans l'Hebreu. 22. Des semences et de la moisson. Dans l'Hebreu et les Septante, ces deux noms sont au nominatif et commencent l'énumération des choses qui ne cesseront point tant que durera la terre. — Le jour et la nuit ne cesseront point, Septante: « ne cesseront ni jour ni nuit ».

18 וְהָרְבוּ וְרָבְרוּ עַל-הָאָרֶץ: וַיֵּצֵא אֹתָם יְהוָה מִלְּפָנָיו אֶת-נֹחַ וְאֶת-בְּנֵי-יִשְׁבָּכָיו אֶת-וְיָוָה עִם-רוּחַ עַל-הָאָרֶץ לְמַשְׁפְּחֹתֵיהֶם יֵצֵא מִן-הַתְּהוֹמוֹת: וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל-הַבְּהֵמָה הַשְּׁמֵרָה וּמִכָּל הַתְּוֹהוֹת וַיִּבְרָךְ אֹתָם וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵיכֶם לֹא אֶסֶף אֶתְכֶם עוֹד אֶת-הָאָרֶץ כְּעֵבֶר הָאֵדָם כִּי יִבְרַךְ עוֹד אֶת-הָאָדָם כַּעֲבֹר הָאֵדָם וְלֹא-אֶסֶף עוֹד מִכֶּלֶת אֶת-כָּל-הָיָה כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי: מִדְּכֹל-פְלִימֵי הָאָרֶץ זָרַע וְקָצִיר וְקָרָב וְחֶמֶד וְחֶזֶק וְיָם וְגִזְלָה לֹא יִשְׁתָּי:

IX. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת-בְּנֵי-נֹחַ וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵא אֶת-הָאָרֶץ: וְיִמְרָאֶם וְיִתְרַבּוּ וְיִתְהַבּוּ עַל-כָּל-חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל-כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם כַּכָּל-אֲשֶׁר אֲשֶׁר-הָאָדָם וַיְבָרֶכְהוּ יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵיכֶם לֹא אֶסֶף אֶתְכֶם עוֹד אֶת-הָאָרֶץ כְּעֵבֶר הָאֵדָם כִּי יִבְרַךְ עוֹד אֶת-הָאָדָם כַּעֲבֹר הָאֵדָם וְלֹא-אֶסֶף עוֹד מִכֶּלֶת אֶת-כָּל-חַיַּת הָאָרֶץ זָרַע וְקָצִיר וְחֶמֶד וְחֶזֶק וְיָם וְגִזְלָה לֹא יִשְׁתָּי בִּי יִשְׁתָּי:

IX. 4. Avec son sang. Hebreu: « avec son âme (qui est dans) son sang »; septante, à la lettre: « dans le sang de l'âme ». 5. Car le sang de vos âmes, j'en demanderai compte. Hebreu: « c'est seulement du sang de vos âmes que je demanderai compte ». 6. Son sang sera répandu. l'Hebreu ajoute: « par l'homme ». — C'est de l'image de Dieu qu'il est fait l'homme. Hebreu: « [Dieu] a fait l'homme à l'image de Dieu ». Septante: « J'ai fait l'homme à l'image de Dieu ».

III. Histoire de Noé (VI, 9-IX, 29). — 5<sup>a</sup> Alliance de Dieu avec Noé (VIII, 21-IX, 17).

creſcite et multiplicamini super eam. 18 Egressus est ergo Noe, et filii ejus: uxor illius, et uxores filiorum ejus, cum eo. 19 Sed et omnia animantia, jumenta, et reptilia que reptant super terram, secundum genus suum, egressa sunt de arca.

20 Edificavit autem Noe altare Domino: et tollens de cunctis pecoribus et volucribus mundis, obtulit holocausta super altare. 21 Oloratusque est Dominus odorem suavitatis, et ait: Nequaquam ultra maledicam terræ propter homines: sensus enim et cogitatio humani cordis in malum prona sunt ab adolescentia sua: non igitur ultra percutiam omnem animam viventem super feci. 22 Cunctis diebus terræ, sementis et messis, frigus et æstus, æstas et hiems, nox et dies non requiescent.

IX. 1. Benedictique Deus Noe et filii ejus. Et dixit ad eos: Crescite, et multiplicamini, et replete terram. 2 Et terror vester ac tremor sit super cuncta animalia terræ, et super omnes volucres cœli, cum universis que moventur super terram: omnes pisces maris manus vestre traditi sunt. 3 Et omne quod movetur et vivit, erit vobis in cibum: quasi cœtera virentia tradidi vobis omnia: 4 excepto quod carnem cum sanguine non comedetis. 5 Sanguinem enim animarum vestrarum requiram de manu cunctarum bestiarum: et de manu hominis, de manu viri et fratris ejus, requiram animam hominis. 6 Quicumque effuderit humanum sanguinem, fundetur sanguis illius: ad imaginem quippe

vous y multipliez. 18 Noé sortit donc, et ses fils, et sa femme, et les femmes de ses fils avec lui. 19 Et tous les animaux aussi, les quadrupèdes et les reptiles qui rampent sur la terre, chacun selon son espèce, sortirent de l'arche.

20 Or Noé bâtit un autel au Seigneur; et prenant de tous les quadrupèdes et de tous les oiseaux purs, il les offrit en holocaustes sur l'autel. 21 Et le Seigneur en sentit l'odeur suave, et dit: « Je ne maudirai plus la terre à cause des hommes: car les sentiments et les pensées du cœur de l'homme sont inclinés au mal dès sa jeunesse: je ne frapperai donc plus toute âme vivante, comme j'ai fait. 22 Durant tous les jours de la terre, des semelles et de la moisson, le froid et la chaleur, l'été et l'hiver, le jour et la nuit ne cesseront point ».

IX. 1. Et Dieu bénit Noé et ses fils, et leur dit: « Croissez, multipliez-vous, et remplissez la terre. 2 Soyez la terreur et l'épouvante de tous les animaux de la terre, de tous les oiseaux du ciel et de tout ce qui se meut sur la terre; tous les poissons de la mer ont été mis entre vos mains. 3 Tout ce qui se meut et vil sera votre nourriture: de même que les légumes verts, je vous ai donné toutes ces choses: 4 excepté que vous ne mangerez point de chair avec son sang. 5 Car le sang de vos âmes, j'en demanderai compte à la main de tous les animaux, et à la main de l'homme, et à la main de son frère, je demanderai compte de l'âme de l'homme. 6 Quiconque aura répandu le sang de l'homme, son sang sera répandu; car c'est à l'image de

rique. Assurément, les quelques individus qui ont primitivement peuplé l'Amérique et l'Océanie n'ont pas emporté avec eux, sur le nouveau continent, une âme qui est complètement différente de la nôtre. — Ces races animales ont toujours vécu en ces lieux, où elles ont été créées: Non ce ne les connaissent pas, le déluge ne les a pas atteintes. Elles n'avaient donc pas à émigrer de l'Asie, ou d'arriver à l'arche, ou à l'Amérique ou en Océanie, d'où elles n'étaient pas sorties. Quant aux animaux connus des Hébreux, rien n'empêche d'admettre qu'ils furent facilement secourus par le mont Ararat dans tous les pays bibliques. 20. Noé bâtit un autel au Seigneur. C'est la première mention d'un autel qui soit faite dans la

Sainte Écriture; c'est également la première fois qu'il y est question d'holocauste. 21. Les pensées du cœur de l'homme sont inclinées au mal. Ce motif, qui avait d'abord provoqué la colère de Dieu (vi, 5-6), excite maintenant sa pitié. — C'est que, dans des fautes qui extérieurement sont les mêmes, il y a parfois plus de malice et parfois plus de faiblesse. C'est aussi que la prière attire la miséricorde de Dieu, et que Noé avait porté par le sacrifice qu'il avait offert au Seigneur. 5<sup>a</sup> Alliance de Dieu avec Noé, VIII, 21-IX, 7. IX. 3. En hébreu, le mot âme se prend souvent pour rûe, personne, individu.











IV. Generationes filiorum Noe (X, 1-XXI, 9). — 1<sup>o</sup> Noe posteri (X, 1-32).

καὶ Ἀδάμ. <sup>8</sup>Χοὺς δὲ ἐγέννησε τὸν Νεβροῦδ-  
 οντος ἤξειτο εἶναι ἴστας ἐπὶ τῆς γῆς. <sup>9</sup>Οὐ-  
 τοσ ἢ ἴστας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου τὸν  
 θεοῦ. <sup>10</sup>Αὐτὸ τοῦτο ἐγένοντο ἔξ Νεβροῦδ ἴστας  
 κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου. <sup>11</sup>Καὶ ἐγένετο ἀρχὴ  
 τῆς βασιλείας αὐτοῦ Βαβυλὼν καὶ Ὀρχ καὶ  
 Ἀραχὺ καὶ Χαλιάνη ἐπὶ τῆς Σενναῦ. <sup>12</sup>Ἐξ  
 τῆς γῆς ἐκείνης ἐξῆλθεν Ἀσσυρί, καὶ ἐκδόμη-  
 σεν τὴν Νινεὴν καὶ τὴν Ροσσοφὸν πόλιν καὶ τὴν  
 Χαλιὰν <sup>13</sup>καὶ τὴν Ἀσσί ἀπὸ μέσου Νι-  
 νεὴ καὶ ἀπὸ μέσου Χαλιὰν ἀπὸ τῆς πόλεως  
 μεγάλης. <sup>14</sup>Καὶ Μεσραϊν ἐγέννησε τοὺς  
 Λουδιμῖν καὶ τοὺς Νεφθαλιμ καὶ τοὺς Ἐρε-  
 μιτιμῖν καὶ τοὺς Λαβιμ <sup>15</sup>καὶ τοὺς Πατρο-  
 σιμιτιμ καὶ τοὺς Χασιμουσιμ, ὅσων ἐξῆλθε  
 Φιλοστειμ, καὶ τοὺς Γαθφοριμ. <sup>16</sup>Χαναάν  
 δὲ ἐγέννησε τὸν Σιδόνεα, φηροῦτοκος αὐτοῦ,  
 καὶ τὸν Χετταίον <sup>17</sup>καὶ τὸν Ἰβερναῖον καὶ  
 τὸν Αμορραῖον καὶ τὸν Γεργεσῖον <sup>18</sup>καὶ τὸν  
 Βεαίον καὶ τὸν Ἀραμναῖον καὶ τὸν Ἀσσυραῖον  
<sup>19</sup>καὶ τὸν Ἀράδον καὶ τὸν Σαμαράον καὶ  
 τὸν Ἀμαθι. Καὶ μετὰ τοῦτο διασπάρησαν αἱ  
 φυλαὶ τῶν Χαναταίων. <sup>20</sup>Καὶ ἐγένετο τὰ  
 ὅρια τῶν Χαναταίων ἀπὸ Σιδόνος ἕως εἰσεῖν  
 εἰς Γεραρά καὶ Γαζάν, ἕως εἰσεῖν εἰς Σοδο-  
 μων καὶ Γουρῖνας, Ἀδαμ καὶ Σεβοῖν εἰς  
 Λεσά. <sup>21</sup>Οὗτοι υἱοὶ Χαμ ἐν ταῖς φυλαῖς  
 αὐτοῦ, κατὰ γλώσσας αὐτοῦ, ἐν ταῖς γαῖραις  
 αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτοῦ. <sup>22</sup>Καὶ  
 τῷ Σὴμ ἐγεννήθη καὶ αὐτῷ, πατρὶ πάντων  
 τῶν υἱῶν Ἑβραῖ, ἀδελφῶν Ἰαφεθ τοῦ μετ' αὐ-  
 τοῦ. <sup>23</sup>Τοῖς Σὴμ Ἐλμ καὶ Ἀσσουρ καὶ Ἀραχάδ  
 καὶ Ἀουδ καὶ Ἀραμ καὶ Καϊνάν. <sup>24</sup>Καὶ υἱὸς  
 Ἀραμ Ὀρχ καὶ Οὐλ καὶ Γαθρ καὶ Μοσού. <sup>25</sup>  
 Καὶ Ἀραχάδ ἐγέννησε τὸν Καϊνάν, καὶ  
 Καϊνάν ἐγέννησε τὸν Σαλά. Σαλά δὲ ἐγέν-  
 ητος τὸν Ἑβραῖ. <sup>26</sup>Καὶ τῷ Ἑβραῖ ἐγεννήθησαν  
 δύο υἱοὶ ὄνομα τῷ ἑνὶ Φυλιγ, ὅς ἐστι ταῖς  
 γῆραις αὐτοῦ διμεσθεθ ἢ γῆ, καὶ ὄνομα  
 τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰεκταν. <sup>27</sup>Ἰεκταν δὲ ἐγέν-  
 ητος τὸν Ἐλμοδάδ καὶ Σαλιθ καὶ τὸν Σαρ-  
 οῦ.

10. FX: ἢ ἀσσί. 12. AFX<sup>a</sup> (h. m.) ἔ. 14. AFX:  
 ὅρ. ἐξῆλθεν ἐκασθεν Φ. 15. AEX<sup>a</sup> ἀσσί. 19. AEX:  
 ἐγένοντο. AX<sup>a</sup> τῶν. 21. AX: ἐγεννήθη. X: τῷ με-  
 τ' αὐτοῦ. 26. AFX: καὶ τὸν Σαλιθ.

8. Puisseant. Septante: « géant ».  
 9. Un fort chasseur. Septante: « un chasseur géant ».  
 10. Babelion. Hébreu: « Babel ». dans tout ce chapitre, il y a au sujet de des noms propres, de grandes divergences entre l'Écriture, les Septante et la Vulgate. Nous n'indiquons ici que les plus importantes.  
 11. Les rués de cette ville. Hébreu: « Babelothelir » nom propre de ville d'après beaucoup de commentateurs. — Septante: « la ville de Babeloth ». —  
 12. Réseu. Septante: « base ».  
 13-14. Ludim, Ananim, Laabim, Nephthim, Phérasim et Chasluim. Hébreu: « les Ludim; les Ana-

8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100  
 101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200  
 201  
 202  
 203  
 204  
 205  
 206  
 207  
 208  
 209  
 210  
 211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220  
 221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230  
 231  
 232  
 233  
 234  
 235  
 236  
 237  
 238  
 239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400  
 401  
 402  
 403  
 404  
 405  
 406  
 407  
 408  
 409  
 410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500  
 501  
 502  
 503  
 504  
 505  
 506  
 507  
 508  
 509  
 510  
 511  
 512  
 513  
 514  
 515  
 516  
 517  
 518  
 519  
 520  
 521  
 522  
 523  
 524  
 525  
 526  
 527  
 528  
 529  
 530  
 531  
 532  
 533  
 534  
 535  
 536  
 537  
 538  
 539  
 540  
 541  
 542  
 543  
 544  
 545  
 546  
 547  
 548  
 549  
 550  
 551  
 552  
 553  
 554  
 555  
 556  
 557  
 558  
 559  
 560  
 561  
 562  
 563  
 564  
 565  
 566  
 567  
 568  
 569  
 570  
 571  
 572  
 573  
 574  
 575  
 576  
 577  
 578  
 579  
 580  
 581  
 582  
 583  
 584  
 585  
 586  
 587  
 588  
 589  
 590  
 591  
 592  
 593  
 594  
 595  
 596  
 597  
 598  
 599  
 600  
 601  
 602  
 603  
 604  
 605  
 606  
 607  
 608  
 609  
 610  
 611  
 612  
 613  
 614  
 615  
 616  
 617  
 618  
 619  
 620  
 621  
 622  
 623  
 624  
 625  
 626  
 627  
 628  
 629  
 630  
 631  
 632  
 633  
 634  
 635  
 636  
 637  
 638  
 639  
 640  
 641  
 642  
 643  
 644  
 645  
 646  
 647  
 648  
 649  
 650  
 651  
 652  
 653  
 654  
 655  
 656  
 657  
 658  
 659  
 660  
 661  
 662  
 663  
 664  
 665  
 666  
 667  
 668  
 669  
 670  
 671  
 672  
 673  
 674  
 675  
 676  
 677  
 678  
 679  
 680  
 681  
 682  
 683  
 684  
 685  
 686  
 687  
 688  
 689  
 690  
 691  
 692  
 693  
 694  
 695  
 696  
 697  
 698  
 699  
 700  
 701  
 702  
 703  
 704  
 705  
 706  
 707  
 708  
 709  
 710  
 711  
 712  
 713  
 714  
 715  
 716  
 717  
 718  
 719  
 720  
 721  
 722  
 723  
 724  
 725  
 726  
 727  
 728  
 729  
 730  
 731  
 732  
 733  
 734  
 735  
 736  
 737  
 738  
 739  
 740  
 741  
 742  
 743  
 744  
 745  
 746  
 747  
 748  
 749  
 750  
 751  
 752  
 753  
 754  
 755  
 756  
 757  
 758  
 759  
 760  
 761  
 762  
 763  
 764  
 765  
 766  
 767  
 768  
 769  
 770  
 771  
 772  
 773  
 774  
 775  
 776  
 777  
 778  
 779  
 780  
 781  
 782  
 783  
 784  
 785  
 786  
 787  
 788  
 789  
 790  
 791  
 792  
 793  
 794  
 795  
 796  
 797  
 798  
 799  
 800  
 801  
 802  
 803  
 804  
 805  
 806  
 807  
 808  
 809  
 810  
 811  
 812  
 813  
 814  
 815  
 816  
 817  
 818  
 819  
 820  
 821  
 822  
 823  
 824  
 825  
 826  
 827  
 828  
 829  
 830  
 831  
 832  
 833  
 834  
 835  
 836  
 837  
 838  
 839  
 840  
 841  
 842  
 843  
 844  
 845  
 846  
 847  
 848  
 849  
 850  
 851  
 852  
 853  
 854  
 855  
 856  
 857  
 858  
 859  
 860  
 861  
 862  
 863  
 864  
 865  
 866  
 867  
 868  
 869  
 870  
 871  
 872  
 873  
 874  
 875  
 876  
 877  
 878  
 879  
 880  
 881  
 882  
 883  
 884  
 885  
 886  
 887  
 888  
 889  
 890  
 891  
 892  
 893  
 894  
 895  
 896  
 897  
 898  
 899  
 900  
 901  
 902  
 903  
 904  
 905  
 906  
 907  
 908  
 909  
 910  
 911  
 912  
 913  
 914  
 915  
 916  
 917  
 918  
 919  
 920  
 921  
 922  
 923  
 924  
 925  
 926  
 927  
 928  
 929  
 930  
 931  
 932  
 933  
 934  
 935  
 936  
 937  
 938  
 939  
 940  
 941  
 942  
 943  
 944  
 945  
 946  
 947  
 948  
 949  
 950  
 951  
 952  
 953  
 954  
 955  
 956  
 957  
 958  
 959  
 960  
 961  
 962  
 963  
 964  
 965  
 966  
 967  
 968  
 969  
 970  
 971  
 972  
 973  
 974  
 975  
 976  
 977  
 978  
 979  
 980  
 981  
 982  
 983  
 984  
 985  
 986  
 987  
 988  
 989  
 990  
 991  
 992  
 993  
 994  
 995  
 996  
 997  
 998  
 999  
 1000

v. 17. ἡμα βεβα. v. 19. ἡμα βεβα.

31. Frère aîné de Japhet. Septante: « a frère de Japhet l'aîné ». Don Calmet et quelques autres interprètes traduisent de même l'Ébreu.  
 32. El Aram. Les Septante ajoutent: « et Calnaï ».  
 33. Arphaxad engendra Sale. Septante: « Arphaxad engendra Calnaï, et Calnaï engendra Sale ».  
 35. Asarmoth. Septante: « Sarmoth ».

IV. Histoire des enfants de Noé (X, 1-XXI, 9). — 1<sup>o</sup> Leur descendance (X, 1-32).

Filii Regna: Saba et Dadan. Porro Chus genuit Nemrod: ipse cepit esse potens in terra. et erat robustus venator coram Domino. Ob hoc exivit proverbium: Quasi Nemrod robustus venator coram Domino. Fuit autem principium regni ejus Babilon, et Arach, et Achad, et Chalanne, in terra Senaar. De terra illa egressus est Assur, et edificavit Niniven, et plateas civitatis, et Chale. Resenquoque inter Niniven et Chale: haec est civitas magna. At vero Mesraim genuit Ludim, et Ananim, et Laabim, Nephthum, et Phétrasim, et Chasluim: de quibus egressi sunt Philistim et Caphtorim. Chanaan autem genuit Sidonem primogenitum suum, Hethaeum, et Jebuseum, et Amorrhaeum, Gergesum, et Hevaeum, et Aracaeum: Sinaeum, et Aridum, Samaraeum, et Amathieum: et post haec disseminati sunt populi Chanaanorum. Factique sunt termini Chanaan venientibus a Sidone Gerarim, usque Gazam, donec ingredieris Sodomam et Gomorrhaim, et Adamam, et Seboim, usque a Lesa. Hi sunt filii Cham in cognationibus, et linguis, et generationibus, terrisque et gentibus suis. De Sem quoque nati sunt, pater omnium filiorum Heber, frater Japheth majore. Filii Sem: Elam, et Assur, et Arphaxad, et Lud, et Aram. Filii Aram: Us et Hul, et Gether, et Mes. At vero Arphaxad genuit Sale, de quo ortus est Heber. Natique sunt Heber filii duo: nomen un Phaleg, eo quod in diebus ejus divisit terra: et nomen fratris ejus Jectan. Qui Jectan genuit Elmó-

Dadan. Or Chus engendra Nemrod; c'est lui qui commença à être puissant sur la terre. C'était un fort chasseur devant le Seigneur. De là est venu le proverbe: Comme Nemrod, fort chasseur devant le Seigneur. Le commencement de son royaume fut Babilone, Arach, Achad et Chalané, dans la terre de Senaar. De ce pays sortit Assur, qui bâtit Ninive, les rues de cette ville et Chale. Et aussi Résén, entre Ninive et Chalé: c'est la grande ville. Quant à Mesraïm, il engendra Ludim, Ananim, Laabim, Nephthum, et Phétrusim et Chasluim, et d'où sortirent les Philistins et les Caphtorins. Chanaan engendra Sidon, son premier-né, l'Héthéen, le Jébuséen, l'Amorrhéen, le Gergéséen, l'Hévéen, l'Aracéen, le Sinéen, l'Aradien, le Samaréen et l'Amathéen: et après cela sont dispersés les peuples des Chananéens. Et les limites des Chananéens furent depuis Sidon en venant à Gézar, jusqu'à Gaza; et en venant à Sodome, Gomorre, Adama et Séboïm, jusqu'à Lésa. Ce sont là les enfants de Cham selon leur parenté, leurs langues, leurs générations, leurs pays et leurs nations. De Sem aussi, père de tous les enfants d'Héber et frère aîné de Japhet, naquirent des fils. Les fils de Sem sont: Élam, Assur, Arphaxad, Lud et Aram. Les fils d'Aram: Us, Hul, Gêther et Mes. Or Arphaxad engendra Salé, dont est né Héber. A Héber naquirent deux fils: le nom de l'un fut Phaleg, parce qu'en ses jours la terre fut divisée; et le nom de son frère, Jectan. Lequel Jectan engendra Elmó-

paris de la Palestine et où les Hébreux ne pouvaient aller que par mer; qu'ils se sont établis dans ces contrées chacun selon sa langue, ses familles, et qu'ils ont formé des nations. Tout ceci est dit par anticipation.  
 8. Nemrod. Les traditions assyriochaldéennes avaient conservé le souvenir d'un héros, Gilgames, dont la force et les exploits rappellent le Nemrod biblique.  
 40. Arach, Erech, Erchod, aujourd'hui Warak, sur la rive occidentale du haut Euphrate, au sud-est de Babilone.  
 41. Nive, capitale de l'Assyrie, sur le Tigre.



Gilgames, le Nemrod chaldéen (9, 9). (Cylindre assyrien.)



IV. Generationes filiorum Noe (X, 1-XI, 9). — 2<sup>a</sup> Turris in Babel (XI, 1-9).

μοῦθ καὶ Ἰαρέθ 27 καὶ Οδορόθ καὶ Αἰθίβη καὶ  
Λεῦθ 28 καὶ Εὐάθ καὶ Αἰθμαθ καὶ Σαβᾶ  
29 καὶ Οὐφίθ καὶ Ηεβίθ καὶ Ἰοβᾶθ. Πᾶν-  
τες οὗτοι υἱοὶ Ἰαφὲθ. 30 Καὶ ἔγενετο ἡ κατα-  
στροφὴ αὐτῶν ἀπὸ Μεσση ἕως ἑλθῆναι εἰς  
Σεπάρρα, ὅπου ἀνατολῶν. 31 Οὗτοι υἱοὶ Σὴμ  
ἐν ταῖς φρεσὶ αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν,  
ἐν ταῖς φρεσὶ αὐτῶν ἅλα ἐν τοῖς ἔθνεσιν  
αὐτῶν. 32 Αὐτὰ αἱ φρεσὶ αὐτῶν Νόε κατὰ  
γενεῖσιν αὐτῶν, κατὰ ἔθνη αὐτῶν ἀπὸ τῶν  
τοῦ διανοήσαντος \* ἦσαν τοῖς ἔθνεσιν ἐπὶ τῆς  
γῆς μετὰ τὸν κατακλιτισμὸν.

**XI.** Καὶ ἦν πάσα ἡ γῆ χεῖλος ἐν καὶ φωνῇ  
μία πᾶσι. 2 Καὶ ἔγενετο ἐν τῇ κηρῶσι ἀν-  
των ἀπὸ ἀνατολῶν, κηρὸν πῆδιον ἐν γῆ Σε-  
ναάθ, καὶ κατοικήσαν ἐκεῖ. 3 Καὶ ἔσαν ἀν-  
θρώποι τῷ πλησίον αὐτοῦ ἄντις, πλινθιεύ-  
σομεν πλινθῶν, καὶ ὀπτεῖσομεν ἄντις πύρι.  
Καὶ ἔγενετο αὐτοῖς ἡ πλινθὸς εἰς λίθον, καὶ  
ἀσφάλτος ἦν αὐτοῖς ὡς πηλός. 4 Καὶ ἔσαν  
ἄντις, οἰκοδομοῦμενοι ἑαυτοῖς πόλιν καὶ πύργ-  
ον, οὗ ἔσται ἡ κεφαλὴ ὡς τὸ ὄργανον, καὶ  
πηρῶσομεν ἑαυτοῖς ὄνομα, πρὸ τοῦ διασπαρῆ-  
ναι ἡμᾶς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 5 Καὶ  
κατέβη κηρὸς ἰδοὺ τῆν πόλιν καὶ τὸν πύργον,  
ὃν φησὶν οἱ υἱοὶ τοῦ ἀνθρώπου. 6 Καὶ  
ἔλεε κηρὸς ἰδοὺ γένος ἐν καὶ χεῖλος ἐν πε-  
ταν, καὶ τοῦτο ἤρξαντο ποιεῖναι, καὶ ἦν οὐκ  
ἔκλυθη ἀπ' αὐτῶν πάντα, ὅσα ἂν ἐπιθῶνται  
ποιεῖν. 7 Ὁντις, καὶ καταβῆντις ἀνερχόμενοι  
αὐτῶν ἐκεῖ τῆς γλώσσας, ἵνα μὴ ἀκούσοσιν  
ἑαυτοῖς τῆς φωνῆς τοῦ πλησίον. 8 Καὶ δι-  
σπῆρας αὐτοῖς κηρὸς ἑαυτοῖς ἐπὶ πρόσωπον  
πάσης τῆς γῆς, καὶ ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες.

28. ALEX<sup>a</sup> \* Eὐάθ. 31. A<sup>a</sup> οἱ (a. s. u.). 32. FX: συρραγίας (pro γης). AX: κα ἔθνη. 3. AEX<sup>a</sup> αὐτῶ 4. AX: ἡ γῆ. A<sup>a</sup>: συρραγίας. AX: ἑαυτοῖς ὄν. AEX<sup>a</sup> τῆς. 6. AEX: ἐθ. ἔξ αὐτῶν. A: ἐκεῖ. AX: ποιεῖν (?). 7. AX: ἐπὶ αὐτῶν. FX: τῆς φωνῆς.

27. Aduram, Uzal, Septante: « Bodorra, Abel ».  
32. De Noë. Hébreu et Septante: « des fils de Noë ».  
— Selon leurs peuples. Hébreu et Septante: « selon leurs générations ». — Les nations. Septante: « les lies des nations ».  
XI. 1. Une seule langue. Septante: « une seule lan-  
gue pour tous ».  
4. Et rendons notre nom célèbre. Hébreu et Sep-  
tante: « et faisons-nous un nom ». Avant que  
nous soyons dispersés. Hébreu: « afin que nous ne  
soyons pas dispersés », ou encore: « de peur que  
nous ne nous dispersions », c'est-à-dire: pour avoir,

27 שֵׁם כְּלָם וְאֶת־הַצְּרִמּוֹת וְאֶת־יָרְהוּ וְאֶת־  
28 הַיְרֹם וְאֶת־אֵימָל וְאֶת־דְּקֵלָה וְאֶת־  
29 לִבְתָן וְאֶת־אֲבִימָלֵךְ וְאֶת־שָׁבָא וְאֶת־  
אֶפְרַיִם וְאֶת־יֹבָב וְאֶת־יֹבָב כָּל־  
3 אֲבֹתֵי שֵׁם בְּנֵי יָקָן׃ וַיְהִי מִשְׁפָּחַם מִמִּשְׁנָא  
31 אֲבָתָה בְּפִרְהָרָה הָרָה תְּהִיבִם׃ אֵלֶּה בְּנֵי־  
שֵׁם לְמִשְׁפַּחָתָם לְגִשְׁתָּם בְּאַרְבַּתֵּם  
32 בְּלִיְיָתָם׃ אֵלֶּה מִשְׁפַּחַתָּה בְּנֵי־נֹחַ  
כְּתוּבֹתָם בְּיָמֵיהֶם יִמְאָלָה נִפְרָדוּ  
הָעַמִּים אַחַר הַמַּבּוּל׃ ב  
31 וַיְהִי וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שֵׁפָה אֶת־יְדִבְרִים  
2 אֶת־הֵימִם׃ וַיְהִי דְבַר־שֵׁם מִגְדֹּם וּמִצְאָר  
3 בְּקֶדֶת בְּאֶרֶץ שֶׁנַּעַר וַיִּשְׁבּוּ שָׁם׃  
4 וַיִּמְדּוּ אִישׁ אֶת־עֵצוֹ הַקֶּבֶת וַלְקֶבֶת  
5 לְבָנָם וַיִּשְׁרָפָה לְשָׁרָפָה וַתְּהִי לְהֵם  
6 לְקֶבֶת וַיִּבְנוּ וַתְּהִי הָרָה לְהֵם  
7 לְהַמְרִי׃ וַיִּמְדּוּ הַקֶּבֶת וַיִּבְנוּ לְבָנֵי עֵיר  
8 וַיִּמְדּוּ וַיִּרְאֶשׁוּ בְשָׂמַיִם וַיִּגְשָׁפוּ לְבָנֵי  
שֵׁם שׁוֹן־נִפְצִין עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ׃  
9 וַיְרַד וַיְהִי לְרֵאשִׁית אֶת־הַעֵיָר וְאֶת־  
6 הַמְּבִנֵי אֲשֶׁר בְּנֵי כְּנֵי הָאָדָם׃ וַיִּאמֶר  
7 יְהוָה יוֹן עַם אֶחָד וּשְׁפָה אֶת־לְבָבָם  
8 וַתְּהִי הַקֶּבֶת לְקִשְׁוֹת וַתְּהִי לֹא־יִפְצָר  
9 מֵהֵם כָּל־אֲשֶׁר יִזְמַן לַעֲשׂוֹת׃ הַקֶּבֶת  
10 נִרְדָּה וַיִּבְנוּ שֵׁם שְׁפָתָם אֲשֶׁר לֹא  
11 יִשְׁמְעוּ אִישׁ שֵׁשֶׁת רֵעֵהוּ׃ וַיִּפְצַר וַיְהִי  
12 אֶת־מִשְׁחַם עַל־יִפְצִי כָּל־הָאָרֶץ וַיִּתְּרָדָה

v. 3. קִפְצִין קִפְצִין  
une fois dispersés, un point de ralliement. — Des  
tous les pays. Hébreu et Septante: « sur la face de  
toute la terre ».  
3. Les fils d'Adam. Hébreu: « les fils de l'homme ».  
6. Et ils n'abandonneront pas leur dessin qu'ils  
ne l'aient accompli. Hébreu: « maintenant rien ne  
les empêchera de faire tout ce qu'ils auront pro-  
jeté ». Ce sens, plus général que celui de la Vulgate,  
est aussi à peu près celui des Septante.  
7. Donc, Vulgate: igitur, n'est ni dans l'hébreu ni  
dans les Septante.  
8. Dans tous les pays. Voir plus haut, verset 4. —  
La ville. Les Septante ajoutent: « et la tour ».

IV. Histoire des enfants de Noé (X, 1-XI, 9). — 2<sup>a</sup> La tour de Babel (XI, 1-9).

dad, et Saleph, et Asármoth, Jare,  
27 et Adúram, et Uzal, et Decla, 28 et  
Ebal, et Abimael, Saba, 29 et Ophir,  
et Hevila, et Jobab: omnes isti, filii  
Jectan. 30 Et facta est habitatio eórum  
de Messa pergéntibus usque  
Seplarr montem orientalem. 31 Isti  
filii Sem, secundum cognationes, et  
linguas, et regiones, in gentibus  
suis. 32 Ha familiae Noe juxta pó-  
pulos et nationes suas. Ab his divi-  
sasunt gentes in terra post dilúvium.

**XI.** Erat autem terra labii unius,  
et sermone eorúmdem. 2 Cumque  
proficerentur de oriente, inveniérunt  
campum in terra Sennaar, et habi-  
taverunt in eo. 3 Dixitque alter ad  
proximum suum: Venite, faciámus  
lateres, et coquámus eos igni. Ha-  
buerintque lateres pro saxis, et bi-  
túminum pro cémento: 4 et dixerunt:  
Venite, faciámus nobis civitatem, et  
turrim, cuius culmen pertingat ad  
caelum: 5 et celebrébrum nomen nos-  
trum ántequam dividámur in univ-  
ersas terras. 6 Descendit autem  
Dóminus, ut vidéret civitatem et tur-  
rim, quam aedificábant filii Adam,  
7 et dixit: Ecce, unus est pópulus, et  
unum labíum ómnibus: coperúntque  
hocfacere, nec desistenta cogitatió-  
nibus suis, donec eas ópere compleant.  
8 Venite igitur, descendámus, et  
confundámus ibi linguam eórum, ut  
non audiat unusquodlibet vocem pró-  
ximi sui. 9 Atque ita divisit eos Dó-  
minus ex illo loco in universas Ter-  
ras.

Saleph, Asarmoth, Jaré, 27 Aduram,  
Uzal, Décla, 28 Ebal, Abimael, Saba,  
29 Ophir, Hévila et Jobab: tous ceux-la  
sont les fils de Jectan. 30 Et leur habita-  
tion s'étendit de Messa jusqu'à Séphar,  
montagne qui est à l'orient. 31 Voilà les  
fils de Sem, selon leur parenté, leurs  
langues, leurs pays et leurs nations. 32 Et  
voilà les familles de Noé, selon leurs  
peuples et leurs nations. C'est par elles  
qu'ont été divisées toutes les nations  
sur la terre après le déluge.

**XI.** Or la terre n'avait qu'un seul  
langage et qu'une seule langue. 2  
Et lorsque les hommes partirent de l'ori-  
ent, ils trouvèrent une plaine dans la  
terre de Sennaar, et ils y habitèrent.  
3 Et l'un dit à l'autre: « Venez, faisons  
des briques et cuisons-les au feu ». Or  
ils se servirent de briques au lieu de  
pierres, et de bitume au lieu de ciment.  
4 Et ils dirent encore: « Venez, faisons-  
nous une ville et une tour dont la faite  
touche au ciel; et rendons notre nom  
célèbre, avant que nous soyons disper-  
sés dans tous les pays ». 5 Mais le Sei-  
gneur descendit pour voir la ville et la  
tour que bâtissaient les fils d'Adam,  
6 et il dit: « Voici un seul peuple, et un  
seul langage pour tous: ils ont com-  
mencé à faire cet ouvrage, et ils n'a-  
bandonneront pas leur dessein, qu'ils  
ne l'aient accompli. 7 Venez donc, des-  
cendons et confondons la même leur  
langage, afin que l'un n'entende pas la  
langue de l'autre ». 8 C'est ainsi que le  
Seigneur les dispersa de ce lieu dans  
tous les pays; et ils cessèrent de bâtir

32. Et voilà les familles de Noé. Voir à la fin du  
volume, la note 7 sur la table ethnographique.  
C'est par elles qu'ont été divisées toutes les nations.  
Voir plus haut la note sur le verset 5.

2<sup>a</sup> La Tour de Babel, XI, 1-9.

XI. 2. Dans la terre de Sennaar, en Babylone.  
3. Faisons-nous... une tour. L'emplacement de cette  
tour est connu. Les ruines en existaient encore à  
Borsippa au temps de Nabuchodonosor, qui les releva  
et les restaura. Borsippa s'appelle maintenant  
Birs-Nimroud, au sud-ouest de Babylone. Détruit par  
le feu, le monument de Nabuchodonosor a encore  
aujourd'hui quarante-six mètres de hauteur. Une  
autre tour semblable existait à Khorsabad, et des  
monuments du même genre sont figurés sur les  
bas-reliefs et les cylindres assyriens qui sont par-  
venus jusqu'à nous.



Tour assyrienne à Bagdad (V. G.).  
(Bas-relief de Mirochad-Baldan P.)











VI. Generationes Abrahæ (XI, 27-XXV, 11). — 3<sup>a</sup> Abram in Ægypto (XII, 10-20).

αὐτοῦ ἐν Χαναάν, καὶ ἐξηλάθησαν πορευθῆναι εἰς γῆν Χαναάν. 6 Καὶ διώθησαν Ἀβραμ τῆν γῆν ἐς τὸ μέρος αὐτῆς ἕως τοῦ τόπου Σαρχί, ἐπὶ τῆ βῆτιν τῆν ψηφίαν· οἱ δὲ Χαναταῖοι τότε κατήκον τῆν γῆν. 7 Καὶ ὠρῆθ' ἀφ' ἑαυτοῦ τὸ ἄβραμ, καὶ ἔλεν· ἀντιῶ· Τὸ σπέρμα σου θέσται τῆν γῆν ταύτην. Καὶ φησὶ μωσὴ ἐπὶ ἄβραμ θνασιότατον κηρὸν τῷ ὀρθῆτιν αὐτῷ. 8 Καὶ ἀπέστη ἐκείθεν εἰς τὸ ὄρος κατὰ ἀνατολὰς Βαβυλῶν, καὶ ἔστηεν ἐπὶ τῆν σκηνῆν αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶν κατὰ θάλασσαν, καὶ Ἀγγὰ κατὰ ἀνατολὰς· καὶ φροδοῦργον ἐπὶ θνασιότητον τῷ κηρῷ, καὶ ἐπεκάλαστο ἐπὶ τῷ ὀνόματι κηρῶν. 9 Καὶ ἀπῆεν Ἀβραμ, καὶ πορευθὶς ἐστρατοπέδωσεν ἐν τῇ ῥήμῳ.

10 Καὶ ἔγενετο λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ κατήβη Ἀβραμ εἰς Ἀίγυπτον, περιφασάκι ἐπὶ, οὗ ἐπίσταν· οἱ λιμοὶ ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Ἐγένετο δὲ, ἠνίκα ἤγγισεν Ἀβραμ μισθεῖσθαι εἰς Ἀίγυπτον, ἔλεν Ἀβραμ Σαρχί τῇ γυναίκα· 12 Γινώσκω ἔγω, ὅτι γυνὴ εὐπρόσωπος εἰ. 13 Βοῶσι οὖν, ὡς ἐν ἰδοσὶ σε οἱ Αἱγύπτιοι, ἐφοῦσα· Ὅτι γενήσεται αὐτῷ ἐπὶ αὐτῇ, καὶ ἀποκοινησὶ με, ὅε δὲ περιποιήσεται. 13 Ἐλάθ' οὖν· Ὅτι ἀδελφὴ αὐτοῦ εἶμ', ὅπως ἂν ἐν μοι γένηται διὰ οὗ, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου ἐκείν σου. 14 Ἐγένετο δὲ, ἠνίκα ἐξῆλθεν Ἀβραμ εἰς Ἀίγυπτον, ἰδόντες οἱ Αἱγύπτιοι τῆν γυναίκα αὐτοῦ, ὅτι καλὴ ἦν ὀσφῶρα, 15 καὶ ἰδοὺ αὐτῆν οἱ ἄρχοντες Φαραὼ, καὶ ἐπέρσαν αὐτῆν πρὸς Φαραὼ, καὶ εἰσέγγον αὐτῆν εἰς τὸν οἶκον Φαραὼ. 16 Καὶ τῷ Ἀβραμ εἶ· Ἐχρησάτω δὲ αὐτῆρ καὶ ἔγένετον αὐτῷ πρῶβητα καὶ μύστρον καὶ ὄνοι καὶ παίδες καὶ παῖδισσας καὶ ἠμῖνοι καὶ κηρῖνοι. 17 Καὶ ἔγενον ὁ σὸνὸς τῶν Φαραὼ ἑτασσοῖς μεγάλοις· καὶ ποτηροῖς, καὶ τὸν οἶκον

5. AEXX (p. Xev) καὶ ἄλλων (EXX ἀεὶ ἐξ ἄρ) εἰς γῆν Χαναάν. 6. AEXX (p. γ) τῆν γ. 8. A (p. EXX) διὰ τ. τῷ ὀρθῆτιν αὐτῷ. 11. AEXX (p. τ) γυν. αὐτῷ. 16. AEXX bis καὶ (a. πατῶ. ἐν ἡμ).

6. Abram traversa le pays. Les Septante ajoutent : « dans sa longueur ». — Jusqu'à la vallée illustre. Hébreu : « jusqu'au chène de Moré ». Septante : « jusqu'au grand chène ». 7. A l'occident. Septante : « vers la mer ». — Hai. Septante : « Ange ». 8. S'avançant. Septante : « campant ». — Vers le midi. Septante : « dans le désert ». 11. Belle. Hébreu et Septante : « belle de figure ». 12. Donc. Vulgate : ergo. N'est pas dans l'hébreu. 13. Donc. Vulgate : itaque. N'est pas dans l'hébreu. 14. Les princes en informèrent le Pharaon. Hébreu et Septante : « les princes du Pharaon la virent ». — Et elle fut enlevée pour la maison. Septante : « et ils l'introduisirent dans la maison ». 15. Ils en suscitèrent bien. Hébreu : « il (de Pharaon) en ou bien ». 17. De très grandes plaies. Septante : « de grandes et cruelles afflictions ».

לָלֶכֶת אַרְצָה פָּנָנוּ וַיְבֹאֵ אַבְרָמָה 6 וַיַּחְבֵּר אַבְרָם קָאָרְצָן עַד מָקוֹם שָׂכָם עַד אֵילֹן מִזְרָה וַיִּשְׁתַּחֲוּ אַבְרָם 7 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־אֲבְרָם וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־אֲבְרָם וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־אֲבְרָם 8 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־אֲבְרָם וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־אֲבְרָם 9 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־אֲבְרָם וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־אֲבְרָם 10 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־אֲבְרָם וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־אֲבְרָם 11 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־אֲבְרָם וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־אֲבְרָם 12 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־אֲבְרָם וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־אֲבְרָם 13 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־אֲבְרָם וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־אֲבְרָם 14 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־אֲבְרָם וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־אֲבְרָם 15 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־אֲבְרָם וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־אֲבְרָם 16 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־אֲבְרָם וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־אֲבְרָם 17 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־אֲבְרָם וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־אֲבְרָם



Anone d'Égypte et son âne (11, 10). (Tombeau de St. à Saqqarah.)

VI. Histoire d'Abraham (XI, 27-XXV, 11). — 3<sup>a</sup> Voyage en Égypte (XII, 10-20).

egressi sunt ut irent in terram Chanana. Cumque venissent in eam, 6 pertransiit Abram terram usque ad locum Sichem, usque ad convallem illustrem : Chananeus autem tunc erat in terra. 7 Apparuit autem Dominus Abram, et dixit ei : Semini tuo dabo terram hanc. Qui edificavit ibi altare Domino, qui aperierat ei. 8 Et inde transgrediens ad montem, qui erat contra orientem Bethel, tetendit ibi tabernaculum suum, ab occidente habens Bethel, et ab oriente Hai : edificavit quoque ibi altare Domino, et invocavit nomen ejus. 9 Perrexitque Abram vadens, et ultra progrediens ad meridiem. 10 Facta est autem fames in terra : descenditque Abram in Ægyptum, ut peregrinaretur ibi : prevalerunt enim fames in terra. 11 Cumque prope esset ut ingrederetur Ægyptum, dixit Sarai uxori suæ : Novi quod pulchra sis mulier : 12 et quod cum viderit Ægyptii, dicturi sunt : Uxor ipsius est, et interficiet me, et te et reservabunt. 13 Dic ergo, obsecro te, quod soror mea sis : ut bene sit mihi propter te, et vivat anima mea ob gratiam tuam. 14 Cum itaque ingressus esset Abram Ægyptum, viderunt Ægyptii mulierem quod esset pulchra nimis. 15 Et nuntiaverunt principes Pharaonis, et laudarunt eam apud illum : et sublata est mulier in domum Pharaonis. 16 Abram vero bene usi sunt propter illum : fueruntque ei oves et boves, et asini, et servi et famulæ, et asinae et camelæ. 17 Flagellavit autem Dominus Pharaonem plagis maximis,

dans la terre de Chanaan. Lorsqu'ils y furent arrivés, 6 Abram traversa le pays jusqu'au lieu de Sichem, jusqu'à la vallée illustre. Les Chananéens étaient alors dans ce pays. 7 Or le Seigneur apparut à Abram et lui dit : « C'est à ta postérité que je donnerai ce pays ». Et Abram bâtit là un autel au Seigneur qui lui était apparu. 8 Et de là passant jusqu'à la montagne qui était à l'orient de Bethel, il y dressa ses tentes, ayant de Bethel à l'occident et Hai à l'orient ; il bâtit là aussi un autel au Seigneur, et il invoqua son nom. 9 Puis Abram s'en alla cheminant et s'avancant vers le midi.

10 Mais il survint une famine en ce pays, et Abram descendit en Égypte pour y habiter, car la famine régnait dans le pays. 11 Lorsqu'il était près d'entrer en Égypte, il dit à Sarai, sa femme : « Je sais que tu es une belle femme, 12 et que, quand les Égyptiens te verront, ils diront : C'est sa femme. Et ils me tuent, et ils te conserveront. 13 Dis donc, je te conjure, que tu es ma sœur, afin que bien m'arrive à cause de toi, et que mon âme vive grâce à toi ». 14 Lors donc qu'Abram fut entré en Égypte, les Égyptiens virent que cette femme était extrêmement belle. 15 Et les princes en informèrent le Pharaon, et la vantèrent devant lui ; et elle fut enlevée pour la maison du Pharaon. 16 Pour Abram, ils en usèrent bien à son égard, à cause d'elle ; le recut même des brebis, des bœufs, des ânes, des serviteurs et des servantes, des ânesses et des chameaux. 17 Mais le Seigneur frappa de très grandes

parle saint Étienne dans Actes, vii, 2, 4. Elle est si lue au point d'intersection où se croisent les routes qui conduisent les caravanes aux gûcs de l'Émirate d'une part, aux gûcs du Tigre de l'autre, le Billil, affluent de l'Euphrate, dans une plaine autrefois arrosée par de nombreux canaux. 2<sup>a</sup> Vocation d'Abraham, XII, 1-9.

Sainte presque entière : à l'est, au premier plan, la chaîne dentelée des collines de Jéricho ; dans le lointain, les montagnes de Moab ; entre les deux, la grande vallée du Jourdain ; au sud et à l'ouest, l'Émilie domine les sombres collines de la Judée ; au loin, la chaîne méridionale sur une pente de laquelle est Hébron ; vers le nord, les collines qui séparent la Judée des riches plaines de Samarie.

3<sup>a</sup> Voyage d'Abraham en Égypte, XII, 10-20. 13. Sarai était véritablement sœur d'Abraham, étant fille du même père que lui. Voir xx, 12. D'ailleurs le mot hébreu traduit par sœur signifie également cousine, nièce, et en général proche parente. 15. Pharaon n'est pas un nom propre, mais un titre. On ignore quel était le pharaon qui régnait en Égypte à l'époque d'Abraham. 16. Des ânes... des chameaux. Quoi qu'en aient dit les







VI. Generaciones Abrahæ (XI, 27-XXV, 11). — 4. Abram et Lot separantur (XIII, 1-15).

μήν πρό τοῦ καταστράφαι τὸν θεὸν Σόδομα καὶ Γομορρᾶ, ὡς ὁ παράδεισος τοῦ θεοῦ καὶ ὡς ἡ Ἀργύριος, ὅς ἐστιν εἰς Ζόργου. 11 Καὶ ἐξῆλθεν ἰσὺν Λὸτ πᾶσαν τὴν περίορον τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἀπῆρε Λὸτ ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ διεσχίσθησαν ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 12 Ἀβραμ δὲ κατήφισεν ἐν γῆ Χαναάν· Λὸτ δὲ κατήφισεν ἐν πόλει τῶν περὶ ὄρους, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν Σοδόμοις. 13 Ὅτι δὲ ἀνομοῖτοι οἱ ἐν Σοδόμοις πορνοῖ καὶ ἀμαρτωλοὶ ἐναντίον τοῦ θεοῦ σφόδρα.

14 Ὅτι δὲ θεὸς εἶπε τῷ Ἀβραμ μετὰ τὸ διαχωρισθῆναι τὸν Λὸτ ἀπ' αὐτοῦ· Ἀναβλέπων τοὺς ὀφθαλμοὺς σου, καὶ ἰδε ἀπὸ τοῦ τόπου, οὗ τὸν σὺ εἶ, πρὸς βορρᾶν καὶ πρὸς ἀνατολὰς καὶ δὴλασαι· 15 ὅτι πᾶσαν τὴν γῆν, ἣν σὺ ὄρεῖς, σοὶ δώσω ἀντὶ τῆς τοῦ σπέρματός σου ὡς ἀπορίας, 16 καὶ ποιήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμοον τῆς γῆς· εἰ δυνάται εἰς ἐξουδυνώσασθαι τὴν ἄμμοον τῆς γῆς, καὶ τὸ σπέρμα σου ἐξουδυνώσῃται. 17 Ἀνομοῖτοι δὲ ἴδοντες τὴν γῆν εἰς τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ εἰς τὸ πλάτος· οὗτοι σοὶ δώσω ἀντὶ τῆς τοῦ σπέρματός σου εἰς τὸν αἰῶνα. 18 Καὶ ἀποσχισθεὶς Ἀβραμ ἔβη ἀπὸ τῆς γῆς τῆς περὶ ὄρους καὶ ἐκώλυσε τὴν Μελχίρ, ἣ ἦν ἐν Χεβρών, καὶ ἐκοιμήθη ἐκὶν ἐνταυτοῖς τῷ καύρῳ.

XIV. 1 Egritudo dicitur in terra Chanaan, regnum Sennar, et Arioch, regnum Elamitarum, Chodorlosor, regnum Elam, et Thargal, regnum Idumæorum, et regnum Philistinorum contra Balal, regnum Sodomorum, et contra Bara, regnum Gomerriarum, et contra Adama, regnum Adamæ, et contra Semeber, regnum Schem, et regnum Schem.

15. AEX: ε. τὴν εἰρήνην. 16. AX: ἀνομοῖτοι εἰσίν. 18. AX: τῶν. — 1. AFX: (pr.) καὶ AFX: βασιλεὺς (pro alt. λέων). AΓ (a. Χαβ.) καὶ δ. AFX: (tert.) μετὰ (AX<sup>a</sup> eti. quart.).

11. Regionem. Septante: « regionem totam ». — Séloigna de l'orient. Hébreu: « parti du côté de l'orient ». 12. Dans les villes qui étaient aux environs du Jourdain. Septante: « dans une ville des environs ». — Il habitait. Hébreu et Septante: « il dressa ses tentes ». — Dans Sodome. Hébreu: « jusqu'à Sodome ». 16. Il pourra aussi nombrer la postérité. Hébreu et Septante: « la postérité aussi pourra être nombreuse ». 17. A toi. Les Septante ajoutent: « et à la postérité à jamais ». 18. Donc, Vulgate: igitur, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — La vallée. Hébreu: « les chènes ». Septante: « le chène ».

XIV. 1. Roi de Pont. Hébreu et Septante: « roi d'Elissar ». — Thadal. Septante: « Thargal ».

כָּל־הַמִּשְׁקָה לְכַנְיִי שַׁחַת וְהוֹדָה אֶת־כֶּסֶף וְאֶת־עֲמִרָה כְּנֹן־וְהוֹדָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְבָרְכָהּ צֹרַר וְיִבְחָרְהוּ לֹט 11 אֶת כָּל־בְּרָכָה תִּירְדֵּן וְיִסַּע לֹט מִגְדָּן וְיִפְרֹדֵן אִישׁ מִמֶּלֶךְ אֲחֵיוֹ אֲבָרָם וְהָבָה בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן לְבֵית־יִשָּׁב בְּעָרֵי הַפְּנֵר 12 וַיֵּאחֶל עֲרִי־רָם; וְהֵאֱנִי כֶּסֶף רָעִים 13 וְיִהְיֶה אִמְרֵי אֲל־אֲבָרָם אֲחֵרֵי הַפְּנֵר לֹט מִעַמּוֹ 14 וְיִהְיֶה נֶגַע עֵינָיו וְיִרְאֶה מִן־הַמִּקְלוֹם אֲשֶׁר־אָתָּה שָׁם צִפְרָה וְגַמְרָה וְקְדָמָה וְיִמְחָה; 15 כִּי אֶתְדַבֵּר הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה 16 לֵאמֹר וְיִדְבַּר עֲרִי־רָם וְיִבְחָרְהוּ אֶת־וְיִדְבַּר בְּעִפְסָר הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־אִם וְיִבְחָל אִישׁ לְמַנּוֹת אֶת־עִפְסָר הָאֶרֶץ 17 וְיִדְבַר וְיִמְנָה; קָם הַתִּתְּלָה בְּאֶרֶץ 18 לְאֶרְכָּה וְיִרְחֶמָה כִּי לָהּ אֶתְנָה; 19 וַיֵּאחֶל אֲבָרָם וַיְבָא וַיִּשָּׁב בְּאֶלְנֵי מִמְרָה אֲשֶׁר בְּהַרְגֹן וַיְבָרֵךְ מִזְבֵּחַ לַיהוָה; 20

XIV. 1. Egritudo dicitur in terra Chanaan, regnum Sennar, et Arioch, rex Ponti, et Chodorlosor, rex Elamitarum, et Thadal, rex Gomerriarum, et contra Bara regem Sodomorum, et contra Bersa regem Gomorrhae, et contra Adama regem Adamae, et contra Semeber regem Schem, et contra regem Schem.

v. s. k. גמרי



Captivité de guerre, Cylindre chaldéen. (7. 12, p. 73).

VI. Histoire d'Abraham (XI, 27-XXV, 11). — 4. Sa séparation d'avec Lot (XIII, 1-15).

subvertentur Dóminus Sódomam et Gomórtham, sicut paradísus Dómini, et sicut Ægyptus veniéntibus in Segor. 11 Elegitque sibi Lot regiónem circa Jordánem, et recessit ab oriénte; divisive sunt alterútrum a fratre suo. 12 Abram habitávit in terra Chánaan: Lot vero morátus est in oppidis quæ erant circa Jordánem, et habitávit in Sódomis. 13 Hómines autem Sodomítæ pessímí erant, et peccátóres coram Dómino nimis.

14 Dixitque Dóminus ad Abram, postquam divisus est ab eo Lot: « Léva oculos tuos, et vide a loco, in quo nunc es, ad aquilonem et meridiem, ad orientem et occidentem. 15 Omnem terram, quam cónspicis, tibi dabo, et sémini tuo usque in sempiternum. 16 Faciámque semen tuum sicut pulvèrem terræ: si quis potest hómínem numeráre pulvèrem terræ, semen quoque tuum numeráre poterit. 17 Surge, et perámbula terram in longitudine et in latitúdine sua: quia tibi daturus sum eam. 18 Mòvens igitur tabernáculum suum Abram, venit et habitávit iuxta convallè m Mambre, quæ est in Hébron: ad iñvítum ibi altáre Dómino.

19 Factum est autem in illo témpore, ut Amraphel, rex Sennaar, et Arioch, rex Ponti, et Chodorlosor rex Elamitarum, et Thadal, rex Gómerriarum, inirent bellum contra Bara regem Sodomórum, et contra Bersa regem Gomórrhæ, et contra Adama regem Adamae, et contra Séméber regem Schem, contraque regem Ba-

sur la frontière, en allant du pays de Chanaan dans la vallée du Nil. 15. Je te le donnerai. Cette promesse de Dieu confiée à Abram un droit authentique sur tout le pays de Chanaan. Quant à sa postérité, elle ne devait occuper ce pays qu'autant qu'elle serait fidèle, comme lui, à Dieu et à la religion. Cette condition se trouve clairement exprimée dans l'écriture, Lévi., xxvi, 36, 38; Deut., iv, 22; Is., xxxvii, 18. 18. Hébron. Voir la note sur xxiii, 2.

XIV. 1. Amraphel, roi de Sennaar, etc. Les inscriptions chaldéennes confirment cette confédération de rois. Chodorlosor, roi d'Elam, en était le chef (ver-

sets 4, 5, 7). Son nom signifie probablement « serviteur du dieu Lagamar ». Or, sur une brique trouvée à Ur, patrie d'Abraham, on lit le nom d'un roi, Koudourabou ou, peut-être mieux, Koudouraboumar, à la fois roi de Vanouabath, c'est-à-dire d'Elam, et de la terre du couchant, c'est-à-dire de la Syrie. Ce roi avait un fils nommé Eriakou, « serviteur du dieu Lune », qu'il plaça à la tête du royaume de Larsa après en avoir fait la conquête; si, comme il est probable, Eriakou, roi de Larsa, et Arioch, roi de Pont, en hébreu Elissar, Larsa, ne sont qu'un seul et même personnage, un des alliés de Chodorlosor aurait été son propre fils. — De plus, un temps d'Eriakou, régnait à Babylone un roi nommé Hammourabi: n'est-ce pas l'Amraphel de la Bible, roi lui aussi de Sennaar, c'est-à-dire de la Babylonie? Enfin, une autre tablette cunéiforme mentionne, en même

14 Et le Seigneur dit à Abram, après que Lot fut séparé de lui: « Lève les yeux et regarde, du lieu où tu es maintenant, vers l'aquilon et le midi, vers l'orient et l'occident. 15 Tout le pays que tu aperçois, je te le donnerai, à toi et à ta postérité pour toujours. 16 Je ferai ta postérité comme la poussière de la terre; si quelqu'un d'entre les hommes peut nombrer la poussière de la terre, il pourra aussi nombrer ta postérité. 17 Lève-toi, et parcours le pays en sa longueur et en sa largeur, parce que c'est à toi que je le dois donner. » 18 Levant donc sa tente, Abram vint et habita près de la vallée de Mambré, qui est en Hébron, et il bâtit là un autel au Seigneur.

XIV. 1 Or il arriva en ce temps-là qu'Amraphel roi de Sennaar, Arioch roi de Pont, Chodorlosor roi des Elamites, et Thadal roi des Nations, firent la guerre à Bara roi de Sodome, à Bersa roi de Gomorrhe, à Sennaab roi d'Adama, à Séméber roi de Séboim, et au roi de Bala, la même que Ségor.

Gen. 13, 21. Lot in Sodomis. Gen. 2, 10; 14, 2; 16, 22; 18, 2.

Gen. 14, 12. Gen. 18, 20.

Promissio. Divisio.

Gen. 12, 7; 13, 15; 18, 2; Deut. 34, 4; Rom. 4, 16. 2 Reg. 4, 26. Gen. 15, 8.

Abram in Hebron. Gen. 14, 12; 18, 2; 2 Reg. 4, 26. 3 Reg. 2, 11.

De bellum regis Elamitarum et scythiarum ejus.



